

ՔԵՕԼՆԻ ՀԱՅ ՀԱՄԱՅՆՔ
ARMENISCHE GEMEINDE KÖLN

ՍՈՒՐԲ ՍԱՀԱԿ - ՄԵՍՐՈՊ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ
St. Sahak-Mesrop
Diözesankirche



ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՅՑ
ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ ՏՕՆԵՐՈՒ
ԵՒ Ս. ՊԱՏԱՐԱԳՆԵՐՈՒ
TERMINPLAN
DER FRÜHMESSEN
UND DER HEILIGEN LITURGIEN

2018



**Տէր Վահրիճ քահանայ Բաղդասարեան
Հոգեւոր հովիւ Քէօլնի հայ համայնքի
եւ շրջանների**

**Pfarrer Vahridsch Baghdasaryan
Gemeindepfarrer der
Armenischen Gemeinde Köln und Umgebung**

**Allensteiner Str. 5, 50735 Köln
E-Mail: pfr.vahridsch@gmail.com
Mobil: 0173 999 37 20
Büro: 0221 320 18 950
Fax: 0221 712 62 67**

ՏՆՕՐՀՆԷՔ

Տարուայ ընթացքին երկու առիթներով Ս.Ծնունդին եւ Ս. Չատիկին հայոց տուները կօրհնուին՝ Տնօրհնէք կը կատարուի:

Մեր համայնքայիններուն կը յորդորենք հոգեւոր հովիւէն Տնօրհնէք պահանջել, իրեն հետ ժամադրուելով:

Տնօրհնէք կատարելու գեղեցիկ սովորութիւնը առիթ մըն է ձեր եկեղեցականին հետ շփվելու, զինքը մոտէն ճանչնալու, ձեր հոգսերը անոր ներկայացնելու, եկեղեցական հարցեր տալու եւ վերջապէս ստանալու իր օրհնութիւնը:



Haussegnung (Dunorhnek)

Mindestens zweimal im Jahr, zu Weihnachten und zu Ostern, ist es ein traditioneller Brauch, die Wohnungen segnen zu lassen.

Wir empfehlen unseren Gemeindemitgliedern, vom Gemeindepfarrer die Haussegnung zu erbitten.

Dieser traditioneller Brauch ist ein guter Anlass, mit ihren Seelsorger in Kontakt zu treten, ihn näher kennen zu lernen, ihm ihre Anliegen vorzutragen, religiöse Fragen zu klären und schließlich seinen Segen zu empfangen.

ՅՈՒՆՈՒԱՐ / JANUAR

01.01.18 **Տարեմուտ / Neujahr**

Նոնօփնէք/Granatapfelweihe

Montag **Սբ. Պատարագ / HL. Liturgie 12:00Uhr**
Երկուշաբթի

05.01.18 **Ճրագալոյց Ս. Ծննդեան / HL. Abend**

Ուրբաթ Երեկոյեան Ժամերգութիւն

Freitag Եւ ընթերցուածներ
Abendandacht und Lesungen 16:00 Uhr
Սբ. Պատարագ / HL. Liturgie 17:00 Uhr

06.01.18 **ՍԲ. ԾՆՈՒՆԴ / WEIHNACHTEN**

Samstag Ժամերգութիւն/Morgenandacht 9:30Uhr

Շաբաթ **Սբ. Պատարագ / HL. Liturgie 10:30 Uhr**

07.01.18 **Յիշատակ Մեռելոց / Totengedenken**

Sonntag **Սբ. Պատարագ Եւ Հոգեհանգիստ**

Կիրակի **HL. Liturgie und Seelenmesse 10:00 Uhr**

Այցելութիւն գերեզմանատուն

Gräbersegnung

Chorweiler 12:30 Uhr

Lehmbacher Weg 15:00 Uhr

14.01.18 Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr

Sonntag **Սբ. Պատարագ / HL. Liturgie 11:00 Uhr**

Կիրակի

28.01.18 Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr

Sonntag **Սբ. Պատարագ / HL. Liturgie 11:00 Uhr**

Կիրակի

Պատարագի աւարտին

Երիտասարդներու օրհնութեան կարգ

Nach der HL. Liturgie Segnung der

Jugendlichen

ՓԵՏՐՈՒԱՐ / FEBRUAR

08.02.18 **Տօն Սրբոց Վարդանանց / Vartanantz**

Donnerstag

Տօն անուանակոչութեան Նորին

Հինգշաբթի

Վեհափառութեան

S.S. Գարեգին Բ Սրբազնագոյն

Կաթողիկոսի Ամենայն Հայոց

Namenstag S. H. Karekin II,

Katholikos Aller Armenier

Սբ. Պատարագ / HL. Liturgie 16:00 Uhr

11.02.18 **Բուն Բարեկէնդան**

Sonntag

Beginn der Großen Fastenzeit vor Ostern

Կիրակի

Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr

Սբ. Պատարագ / HL. Liturgie 11:00 Uhr

13.02.18 **Նախատօնակ Տեանընդառաջի**

Dienstag

Vorabend zum Fest der Darstellung Jesu

Երկուշաբթի

im Tempel

Նորապսակներու օրհնութեան կարգ

Segnung der Neuvermählten 19:00 Uhr

21.02.18 **Հսկում / Vesper 19:00 Uhr**

Mittwoch

Չորեքշաբթի

25.02.18 **Անառակի Կիրակի**

Sonntag

Sonntag des verlorenen Sohnes

Կիրակի

Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr

Սբ. Պատարագ / HL. Liturgie 11:00 Uhr

28.02.18 **Հսկում / Vesper 19:00 Uhr**

Mittwoch

Չորեքշաբթի

ՄԱՐՏ / MÄRZ

07.03.18 **Միջինք / Mitte der Fastenzeit**

Mittwoch Հսկում / Vesper 19:00 Uhr

Չոքեղջարթի

11.03.18 **Դատաւորի Կիրակի**

Sonntag Sonntag des ungerechten Richters

Կիրակի Ժամերգութիւն / Morgenandacht 10:00 Uhr

Սբ. Պատարագ / HL. Liturgie 11:00 Uhr

14.03.18 Հսկում / Vesper 19:00 Uhr

Mittwoch

Չոքեղջարթի

21.03.18 Հսկում / Vesper 19:00 Uhr

Mittwoch

Չոքեղջարթի

25.03.18 **Ծաղկազարդ / Palmsonntag**

Sonntag Ժամերգութիւն / Morgenandacht 9.30 Uhr

Կիրակի **Սբ. Պատարագ / HL. Liturgie 10.30 Uhr**

Պատարագի աւարտին մանուկներու
օրհնութեան կարգ

Nach der HL. Liturgie Segnung der Kinder

Դոնքացէք / Turnpatzek 15:30 Uhr

29.03.18 **Աւագ Հինգշաբթի / Avak Hinkschapti**

Donnerstag Gründonnerstag

Հինգշաբթի **Սբ. Պատարագ / HL. Liturgie 11:00 Uhr**

Ոտնլուայ / Fußwaschung 17:00 Uhr

Կարգ Խաւարման

Passionsandacht 20:00 Uhr

30.03.18 **Աւագ Ուրբաթ / Avak Urpat - Karfreitag**

Freitag Յիշատակ չարչարանաց եւ

Ուրբաթ խաչելութեան Տեառն մերոյ

Յիսուս Քրիստոսի

Gedenken an das Leiden und Kreuzigung

Jesu Christi

Երեկոյեան Ժամերգութիւն

եւ Թափոր Թաղման

Abendandacht und Prozession 18:00 Uhr

31.03.18 **Ճրագայոյց Սբ. Յարութեան**

Samstag **Osternacht**

Շաբաթ Երեկոյեան Ժամերգութիւն

եւ ընթերցումներ

Abendandacht und Lesungen 16:00 Uhr

Սբ. Պատարագ / HL. Liturgie 17:00 Uhr

ԱՊՐԻԼ / APRIL

01.04.18 **ՏՕՆ ՅԱՐՈՒԹԵԱՆ - Սբ. ԶԱՏԻԿ**

Sonntag **AUFERSTEHUNG JESU - OSTERN**

Կիրակի Ժամերգութիւն / Morgenandacht 9.30 Uhr

Սբ. Պատարագ / HL. Liturgie 10.30 Uhr

02.04.18 **Յիշատակ Մեռելոց / Totengedenken**

Montag **Սբ. Պատարագ եւ Հոգեհանգիստ**

Երկուշաբթի **HL. Liturgie und Seelenmesse 10:00 Uhr**

Այցելութիւն գերեզմանատուն

Gräbersegnung

Chorweiler 12.30 Uhr

Lehmbacher Weg 15:00 Uhr

08.04.18 **Նոր Կիրակի (Կրկնագատիկ)**

Sonntag **Neuer Sonntag**

Կիրակի Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr
Սր. Պատարագ / Hl. Liturgie 11:00 Uhr

22.04.18 **Կարմիր Կիրակի / Roter Sonntag**

Sonntag Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr

Կիրակի **Սր. Պատարագ / Hl. Liturgie 11:00 Uhr**

24.04.18 **Յիշատակ Սրբոց Նահատակաց**

Dienstag **մերոց որք կատարեցան յնրացս**

Երկշաբթի **Հայոց Տեղասպանութեանն վասն**
հաւատոյ եւ վասն հայրենեաց

Gedenken an die Hl. Märtyrer des
Genozids an den Armeniern 1915

Սր. Պատարագ / Hl. Liturgie 11:00 Uhr

ՄԱՅԻՍ / MAI

06.05.18 Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr

Sonntag **Սր. Պատարագ / Hl. Liturgie 11:00 Uhr**

Կիրակի

10.05.18 **Համբարձում / Christi Himmelfahrt**

Donnerstag Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr

Երկշաբթի **Սր. Պատարագ / Hl. Liturgie 11:00 Uhr**

13.05.18 **Երկրորդ Մաղկազարդ**

Sonntag **Zweiter Palmsonntag**

Կիրակի Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr

Սր. Պատարագ / Hl. Liturgie 11:00 Uhr

20.05.18 **Հոգեգալուստ / Pfingsten**

Sonntag Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr

Կիրակի **Սր. Պատարագ / Hl. Liturgie 11:00 Uhr**

27.05.18 Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr

Sonntag **Սր. Պատարագ / Hl. Liturgie 11:00 Uhr**

Կիրակի

ՅՈՒՆԻՍ / JUNI

10.06.18 **Բարեկենդան Սր. Գրիգոր**

Sonntag **Լուսաւորչի Պահոց**

Կիրակի Beginn der Fastenzeit des Hl. Gregor
des Erleuchters

Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr

Սր. Պատարագ / Hl. Liturgie 11:00 Uhr

24.06.18 **Տօն Գիւտ Տիոյ Սր. Աստուածածնի**

Sonntag **Auffindung der Truhe der**

Կիրակի **Hl. Muttergottes**

Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr

Սր. Պատարագ / Hl. Liturgie 11:00 Uhr

ՅՈՒԼԻՍ / JULI

08.07.18 **ՎԱՐԴԱՎԱՆ / VERKLÄRUNG**

Sonntag **DES HERRN**

Կիրակի Ժամերգութիւն/Morgenandacht 9.30Uhr

Սր. Պատարագ / Hl. Liturgie 10.30 Uhr

09.07.18 **Յիշատակ Մեռելոց / Totengedenken**

Montag Հոգեհանգիստ / Seelenmesse 10:00 Uhr

Երկուշաբթի Այցելություն գերեզմանատուն
Gräbersegnung
Chorweiler 12.30 Uhr
Lehmbacher Weg 15:00 Uhr

22.07.18 Ժամերգություն/Morgenandacht 10:00Uhr

Sonntag Սբ. Պատարագ / Hl. Liturgie 11:00 Uhr
Կիրակի

ՕԳՈՍՏՈՍ / AUGUST

12.08.18 **ՎԵՐԱՓՈԽՈՒՄՆ**

Sonntag ՍԲԱՍՏՈՒԱԾԱՍՏԻ

Կիրակի **AUFNAHME MARIENS IN DEN HIMMEL**
Խաղողօրհնություն / Traubensegnung
Ժամերգություն/Morgenandacht 9.30Uhr
Սբ. Պատարագ / Hl. Liturgie 10.30 Uhr

13.08.18 **Յիշատակ Մեռելոց / Totengedenken**

Montag Հոգեհանգիստ / Seelenmesse 10 Uhr

Երկուշաբթի Այցելություն գերեզմանատուն
Gräbersegnung
Chorweiler 12.30 Uhr
Lehmbacher Weg 15:00 Uhr

26.08.18 **Տօն գիւտի գոտոյ Սբ. Աստուածածնի**

Sonntag **Auffindung des Gürtels**

Կիրակի **der Hl. Gottesmutter**
Ժամերգություն/Morgenandacht 10:00Uhr
Սբ. Պատարագ / Hl. Liturgie 11:00 Uhr

ՍԵՊՏԵՄԲԵՐ / SEPTEMBER

09.09.18 **Բարեկենդան Սուրբ Խաչի պահոց**

Sonntag Beginn der Fastenzeit vor dem

Կիրակի Kreuzerhöhungsfest
Ժամերգություն/Morgenandacht 10:00Uhr
Սբ. Պատարագ / Hl. Liturgie 11:00 Uhr

16.09.18 **ԽԱՉՎԵՐՍՑ / KREUZERHÖHUNG**

Sonntag Ժամերգություն/Morgenandacht 9.30Uhr

Կիրակի Սբ. Պատարագ / Hl. Liturgie 10.30 Uhr

17.09.18 **Յիշատակ Մեռելոց / Totengedenken**

Montag Հոգեհանգիստ / Seelenmesse 10 Uhr

Երկուշաբթի Այցելություն գերեզմանատուն
Gräbersegnung
Chorweiler 12.30 Uhr
Lehmbacher Weg 15:00 Uhr

23.09.18 **Բարեկենդան Վարագայ Սուրբ**

Sonntag **Խաչին**

Կիրակի Beginn der Fastenzeit vor dem Fest
des Hl. Kreuzes von Warak
Ժամերգություն/Morgenandacht 10:00Uhr
Սբ. Պատարագ / Hl. Liturgie 11:00 Uhr

ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ / OKTOBER

14.10.18 **Մատարօրհնություն**

Sonntag **Տօն Անուանակոչութեան**

Կիրակի **Սբ. Սահակ- Մեսրոպ Առաջնորդանիստ**
Մայր Եկեղեցոյ
Patronatsfest der St. Sahak-Mesrop
Diözesankirche /Madaghorhnutyun

Ժամերգութիւն/Morgenandacht 9.30Uhr
Սր. Պատարագ / HL. Liturgie 10.30 Uhr

28.10.18 **Տօն Գիւտ Խաչի**

Sonntag Auffindung des Hl. Kreuzes

Գիրակի Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr
Սր. Պատարագ / HL. Liturgie 11:00Uhr

ՆՈՅԵՄԲԵՐ / NOVEMBER

11.11.18 Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr

Sonntag Սր. Պատարագ / HL. Liturgie 11:00Uhr
Գիրակի

25.11.18 Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr

Sonntag Սր. Պատարագ / HL. Liturgie 11:00 Uhr
Գիրակի

ԴԵԿՏԵՄԲԵՐ / DEZEMBER

09.12.18 **Բարեկենդան Ս. Յակոբի պահքի**

Sonntag Beginn der Fastenzeit des Hl. Jakobus

Գիրակի Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr
Սր. Պատարագ / HL. Liturgie 11:00 Uhr

23.12.18 Ժամերգութիւն/Morgenandacht 10:00Uhr

Sonntag Սր. Պատարագ / HL. Liturgie 11:00 Uhr
Գիրակի

ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

Հայր մեր, որ յերկինս ես,
սուրբ եղիցի անուն քո:
Եկեացէ արքայութիւն քո:
Եղիցին կամք քո, որպէս յերկինս եւ յերկրի:
Զհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր:
Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեր թողումք
մերոց պարտապանաց:
Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն,
այլ փրկեալ զմեզ ի չարէ:
Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք
յաւիտեանս ամէն:

DERUNAGAN AGHOTK

Hayr mer wor hergins es, surp yeghitzi anun ko.
Yegestze arkayutyun ko.
Yeghitzin gamq ko, worbes hergins yew hergri.
Ezhatz mer hanabazort dur mez aysor.
Yew togh mez ezbardis mer,
worbes yew mek toghumk merotz bardabanatz.
Yew mi danir ezmez i portzutyun,
ayl pergya ezmez i tschare.
Zi ko e arkayutyun, yew zorutyun yew park
hawidyans . amen

HERRENGEBET

Vater unser im Himmel, geheiligt werde Dein Name,
Dein Reich komme. Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse
uns von dem Bösen
Denn Dein ist das Reich und die Kraft
Und die Herrlichkeit in Ewigkeit. amen

**ՔԷՕԼՆԻ ՀԱՅ ՀԱՄԱՅՆՔ
ՍՈՒՐԲ ՍԱՀԱԿ –ՄԵՍՐՈՊ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ**



**St. Sahak-Mesrop Diözesankirche
Armenische Gemeinde Köln e.V
Allenteiner Str. 5, 50735**

**Tel: 0221 320 18 950 Fax: 0221 712 62 67
armenischegemeindekoeln@googlemail.com
www.armenischegemeindekoeln.de**

**Für die Vorbereitung und
Zusammenstellung des Terminplans:
Pfarrer Vahridsch Baghdasaryan**

**Armenische Gemeinde Köln e.V.
Bankverbindung:
Sparkasse Köln Bonn
IBAN: DE13 3705 0198 0005 3124 83
BIC: COLSDE 33**